

UNIVERSITÉ RENNES 2
CELLAM/Dép. Lettres
Journée d'Étude CETM

TRADUIRE LES MOTS DU SEXE

LE CORPUS MÉDIÉVAL



« Chascune qui les va nommant Si les nomment ne sai comment : Bourses, hernois, riens, piches, pines... » *Roman de la Rose*, BnF fr 25526, f°55 r).

Vendredi 31 mars 2023 salle B 332 & visio

contact : fabienne.pomel@univ-rennes2.fr



UNIVERSITÉ
RENNES 2

www.univ-rennes2.fr

TRADUIRE LES MOTS DU SEXE (LE CORPUS MÉDIEVAL)

AXES DE RÉFLEXION



Il s'agit d'examiner les différentes manières dont les traducteurs de textes médiévaux ont traité les mots du sexe (références aux parties sexuelles du corps ou à l'acte sexuel) : esquive par des calques archaisants, archaïsmes ou euphémismes, recours à des abréviations du type « c... », à des coupes (censure) ou inversement, recherche d'équivalents sur le plan du lexique et des métaphores, créativité et invention langagière.

Un tel examen peut être mené sur des traductions du français médiéval en français classique ou moderne, mais aussi du français médiéval vers d'autres langues européennes (anglais, castillan ou espagnol, allemand, néerlandais, etc) ou encore du latin au français médiéval. La réflexion engage donc une diachronie et une aire linguistique large à travers l'histoire des traductions et des méthodes de traduction depuis le Moyen Age jusqu'à aujourd'hui, en incluant les mouvements intenses au Moyen Age de réécritures-traductions.

C'est aussi l'histoire du lexique, des locutions ou des métaphores qui est en jeu. Traduire les mots du sexe invite à réfléchir aux registres de langue (familier, savant, écrit, oral, etc) et aux catégories instables du grivois, de l'obscène, de l'érotique, tout en mesurant la créativité ou la censure lexicale à l'œuvre dans la traduction.

Le travail de traduction s'inscrit ainsi dans l'histoire de la réception de textes potentiellement choquants selon les milieux et moments. Traduire les mots du sexe met en jeu les codes de représentation sociale et langagière de la sexualité, en diachronie et entre des aires culturelles et linguistiques diverses.

Des études de cas, des approches transversales et/ou méthodologiques permettront de mieux cerner le rôle des traductions dans la diffusion et la réception de corpus eux-mêmes hétérogènes dans leur visée, et souvent marginalisés dans le champ académique.

PROGRAMME



10h : **ACCUEIL**

SÉANCE 1. Présidence de séance : Christine FERLAMPIN-ACHER

10h15-11h : Corinne PIERREVILLE (Université Jean Moulin-Lyon 3) à distance
Les titres obscènes des fabliaux et leurs traducteurs

11h-12h : Maria Cristina AZUELA BERNAL (Universidad Nacional Autónoma de México, en distanciel) et Maria PILAR SUAREZ (Universidad Autónoma de Madrid, en échange Erasmus à R2)

Traduire les mots du sexe : les fabliaux en Espagne et en Amérique

12h-12h45 : Sébastien DOUCHET (Université d'Aix-Marseille)

Un terme français que nous n'osons plus prononcer.

Traduire les mots médiévaux du sexe au siècle des Lumières

PAUSE REPAS

SÉANCE 2. Présidence de séance : Catherine MELOU

14h30-15h15 : Judith KLINGER (Université de Potsdam) à distance
Translating Female Pleasure : The language of sensual delight in some Middle High German tales

15h15-16h00 : Anne REYNDERS (Université KU Leuven)

Les cloches du curé. Les mots du sexe dans *Van den vos Reynaerde* et ses réécritures contemporaines

PAUSE

SÉANCE 3. Présidence de séance : Lucie BLOUIN

16h15-17h00 : Patrick BROUCHIER (Université d'Aix-Marseille) à distance
Matheolus et Jean Le Fèvre : dire et traduire le sexe dans les *Lamenta* et les *Lamentations*. Étude du lexique et des métaphores sexuelles du latin au moyen français

17h00-17h45 : Fabienne POMEL (Université Rennes 2)

Mots du sexe et équivoques dans *La Desputison du Con et du Cul* : interpréter et traduire